

Via Domitia VII

DINGUIRARD
Clinamen
31 - Rebigue

J. ALLIÈRES

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS

"SACAZE"

I

Cartes 1-15

4. lac (A 24) : L'extraordinaire variété lexicale qui est apparue lorsque nous avons dressé cette carte nous interdit absolument d'user de la technique cartographique normale : nous nous avouons incapables de créer 23 signes nettement différenciés pour symboliser les 23 types lexicaux divers qui, seuls ou combinés avec un ou deux des huit adjectifs, relevés, servent à désigner un lac. Sans doute faut-il chercher la raison de ce foisonnement dans une réelle carence : comme il ne semble pas y avoir de véritable lac, du type pyrénéen ou landais par exemple, au Pays Basque, la langue a recours à des à-peu-près fort variés, dont le vide ou l'impropriété sémantiques sont souvent compensés par l'adjonction d'un ou deux adjectifs, pour traduire cette notion. Toutefois, nous avons pu esquisser une carte partielle, car le terme souletin *losko* montre une fréquence suffisante pour qu'il soit permis de parler d'une aire véritable, tandis que le mot *phutzu*, emprunt roman certainement connu dans l'ensemble du pays, semble jouir d'une faveur spéciale en Basse-Navarre. Pour que notre information soit complète, nous adjoignons à cette carte partielle la liste alphabétique de tous les autres termes relevés, suivis de celle des points auxquels ces termes sont apparus, isolés ou en combinaisons.

aintzira : 17, 31, 36 ; *a. handi* : 40, 49.

intzurra handi, 28, est peut-être une variante du précédent.

azeki : 96 ; *-kia* : 43, 91.

estainu : 1, 35, 41.

isla : 131, 140.

islaka : 134, 139.

istil handi : 138.

itsaso ttipi : 66 ; *itsaso ttipi baten pareko hur* : 105.

"lac" : 60, 62, 116, 127.

lako : 31, 55, 67, 81, 94, 115, 120 ; *lakua* : 29.

leize : 77, 101, 103, 122 ; *l. handi* : 113.

losko : 56, 61, 64, 68, 73, 74, 133, 136, 144 ; l. handi : 57, 63, 69, 70, 109, 141, 143, 146. Cf. aussi ordari losko.

mestera : 95.

naza : 24.

ordari losko : 72.

osin : 7, 48, 71, 128. Cf. usi.

phutzu : 18, 25, 44, 53, 75, 78, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 93, 106, 121, 142 ; p. handi : 2, 9, 42, 50, 51, 52, 90, 98, 99, 100, 123, 126, 130, 132.

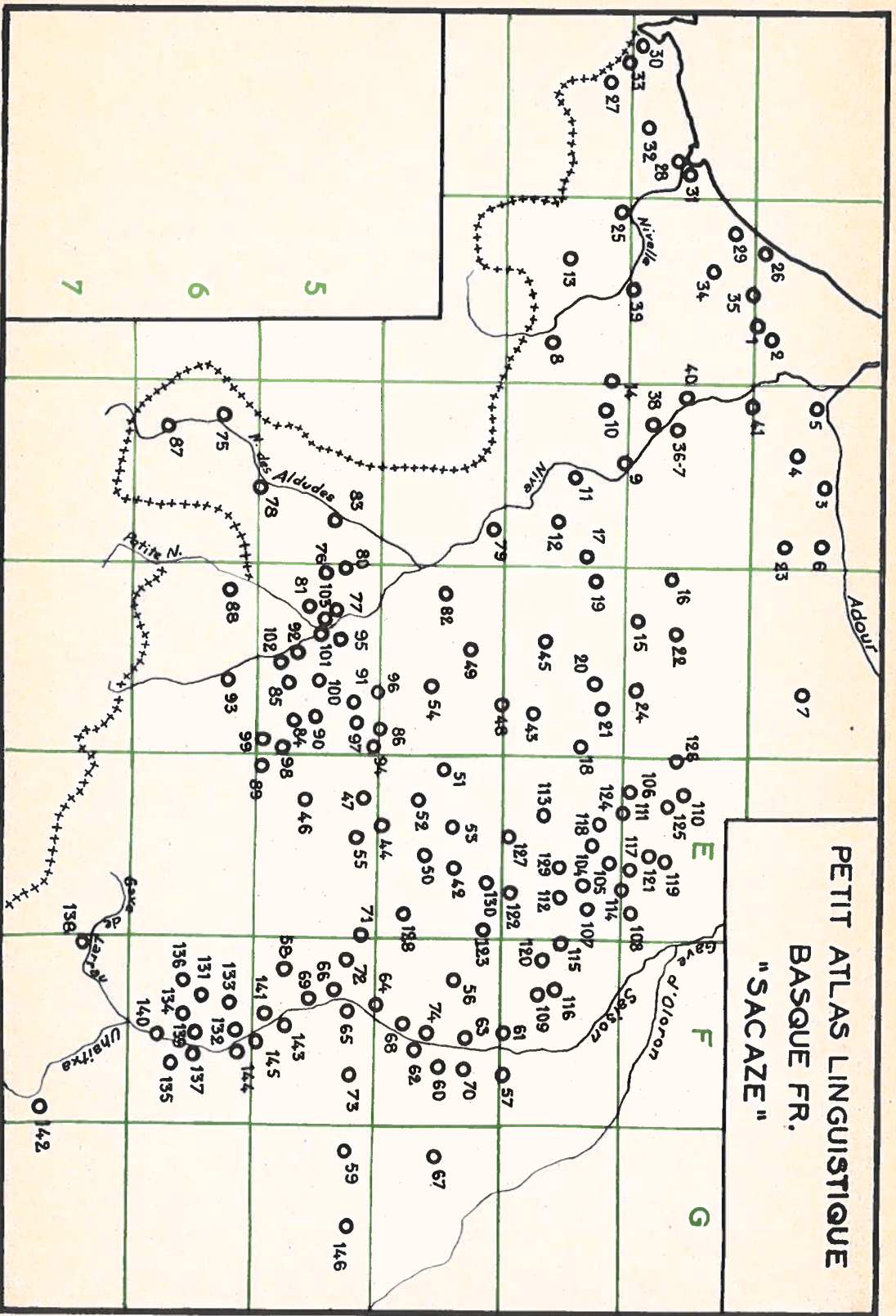
tulunbi : 15 ; tulumio : 45.

(h)ur : 22, 119 ; ur barna eta geldi : 108, 114 ; ur bildu : 3, 27 ; ur egoitza zabal : 26 ; ur ekhüratü : 65 (cf. ü-) ; ur geldi : 17, 30, 33, 79, 85, 92, 97, 110, 111, 117, 125 ; ur geldi handi : 4, 76, 102, 107 ; ur handi : 5, 6, 12, 14, 16, 20, 21, 58, 59, 74, (hur bat haundia) 112, 118, 124, 135 ; ur handi geldi : 54 ; ur hil : 34, 39, 88 ; ur hil handi : 38, 129 ; ur laku : 32 ; ur lo : 8 ; ur ondo handi : 104 ; ur tulunbi : 15 ; ur tulumio handi : 23 ; ur ükhüratü : 137, 145 ; ur zabal : 10, 13 ; ur zabal geldi : 46.

usi : 11.

zibhu : 19.

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FR.
 "SACAZE"



A B C D

1 2 3 4

7 6 5

E F G

138 131 130 132 136 134 135 137 140 141 143 145 144 142 146

139 140 141 142 143 144 145 146

141 142 143 144 145 146

142 143 144 145 146

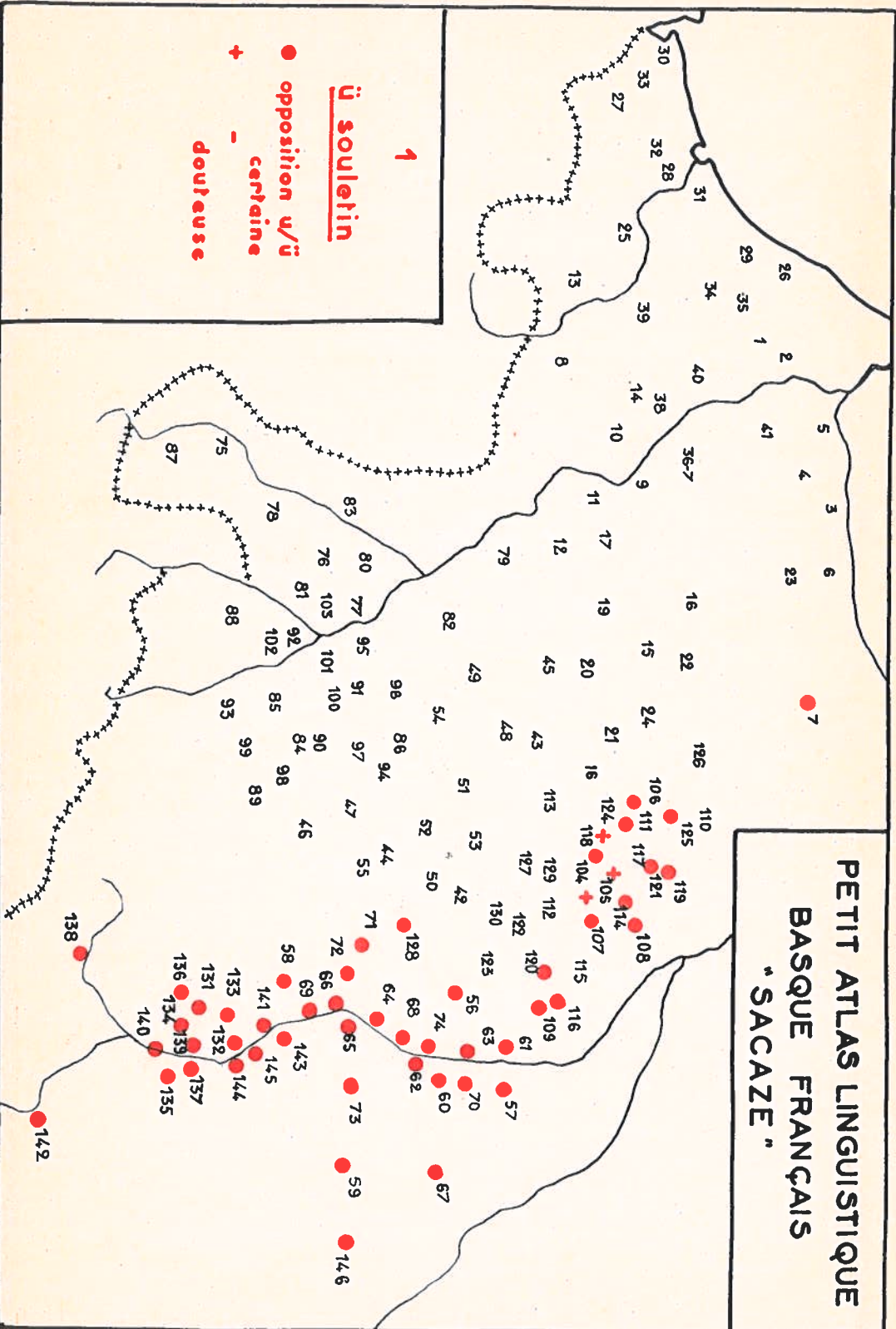
143 144 145 146

144 145 146

145 146

146

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

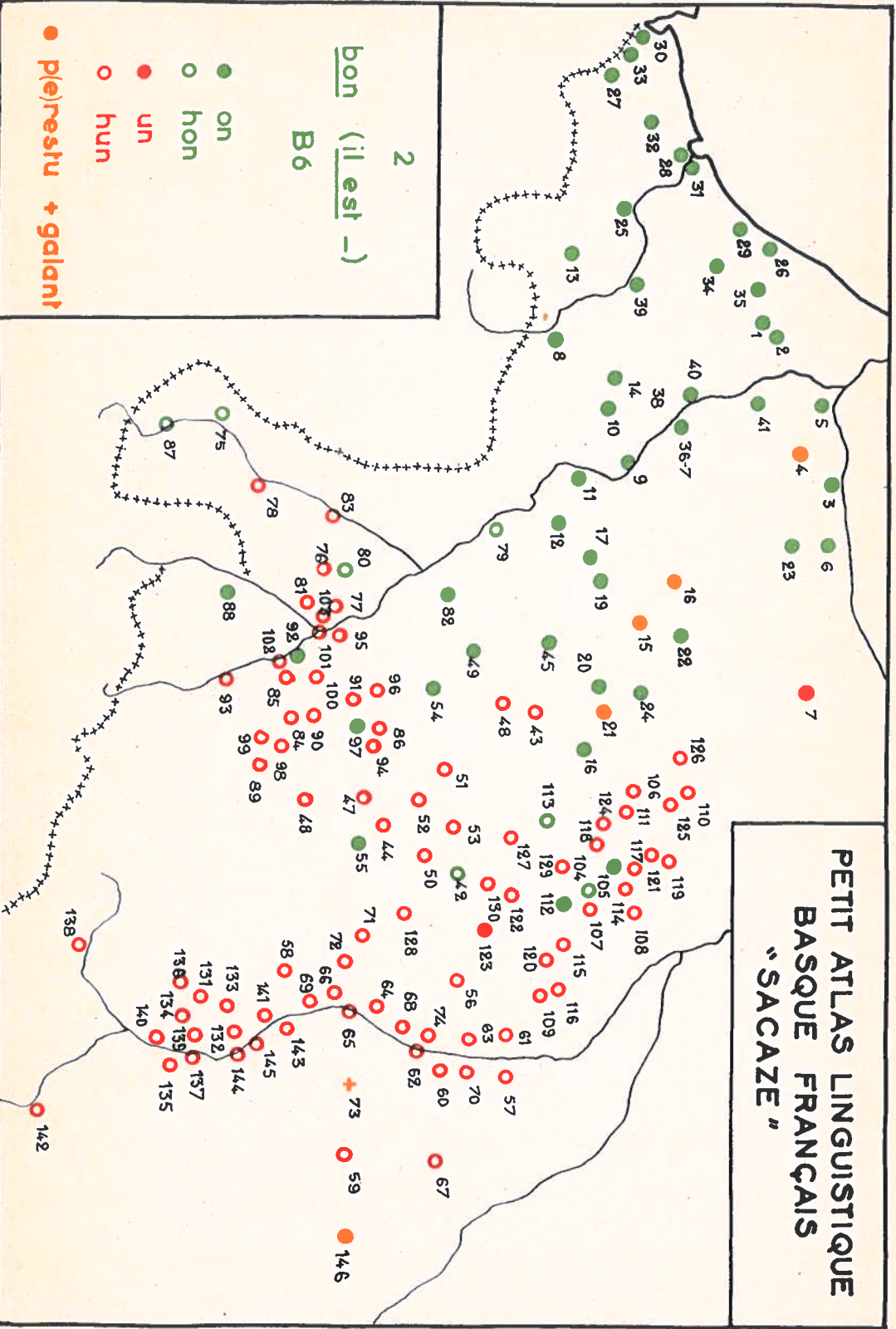


ü souletin

1

- opposition u/ü
- + certaine
- doufausse

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"



2
bon (il est -)
B6

- on
- hon
- un
- hun
- p(e)restu + galant

146

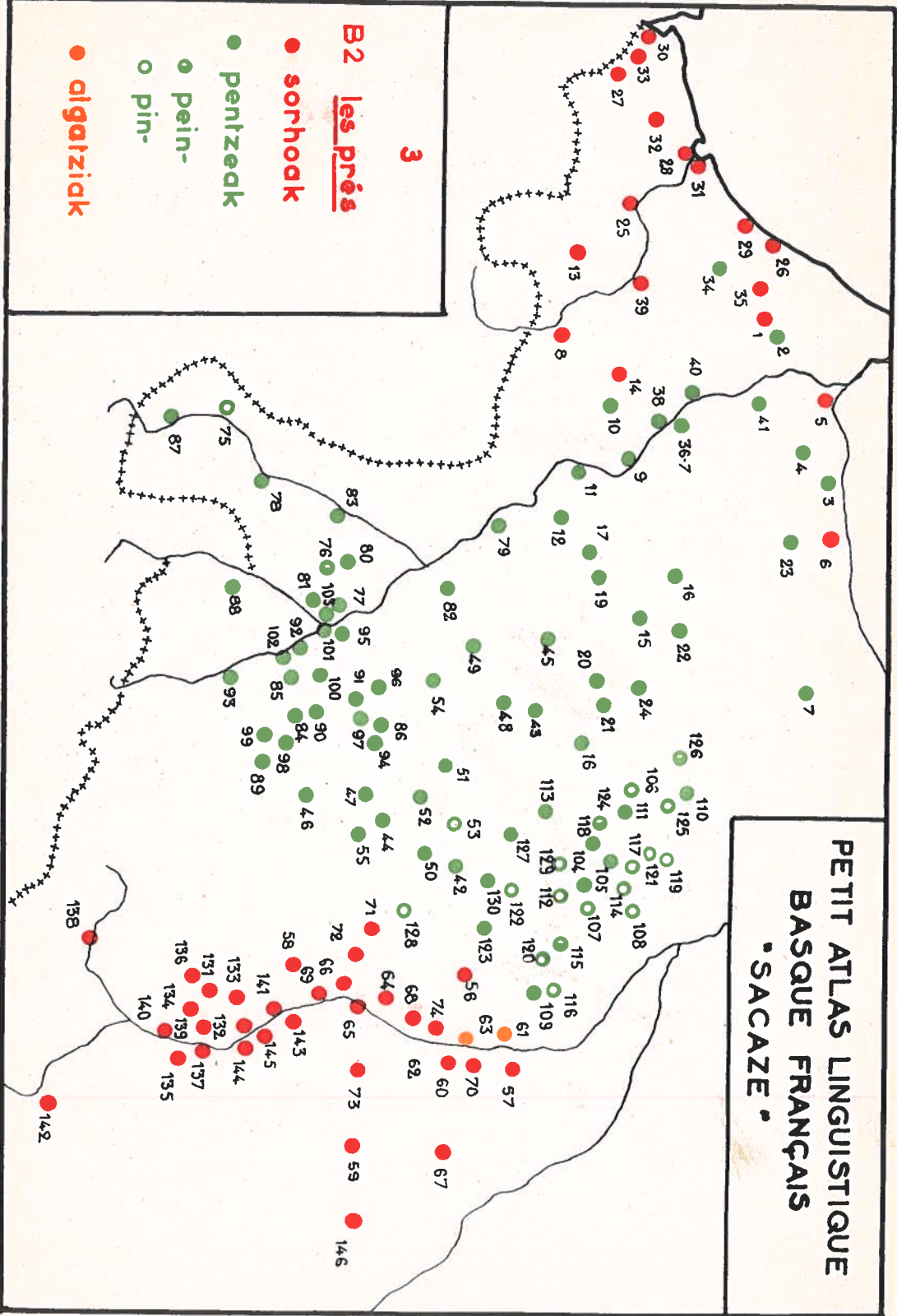
142

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

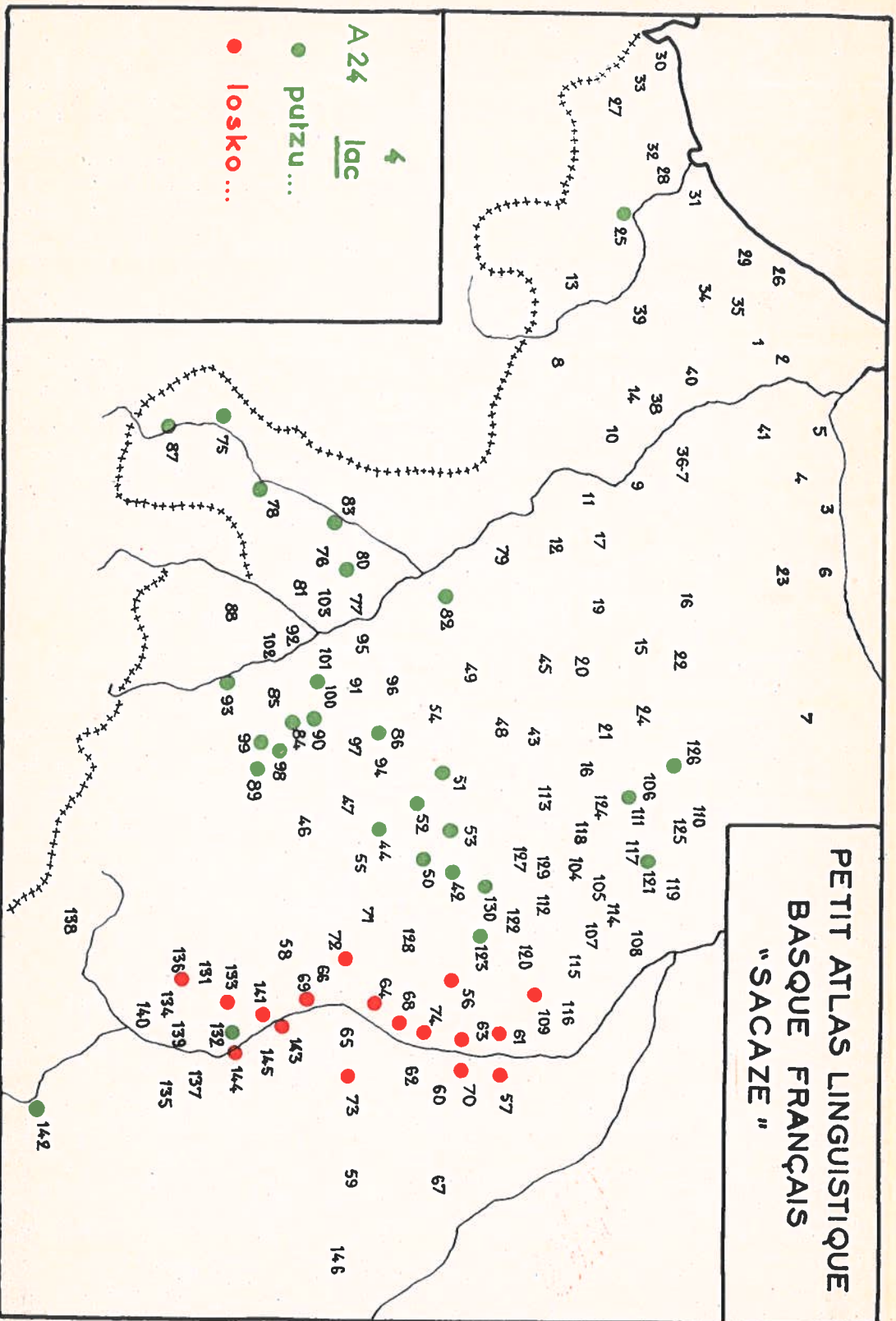
3

B2 les prés

- sorhoak
- pentzeak
- peïn-
- pin-
- algalziak



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE "

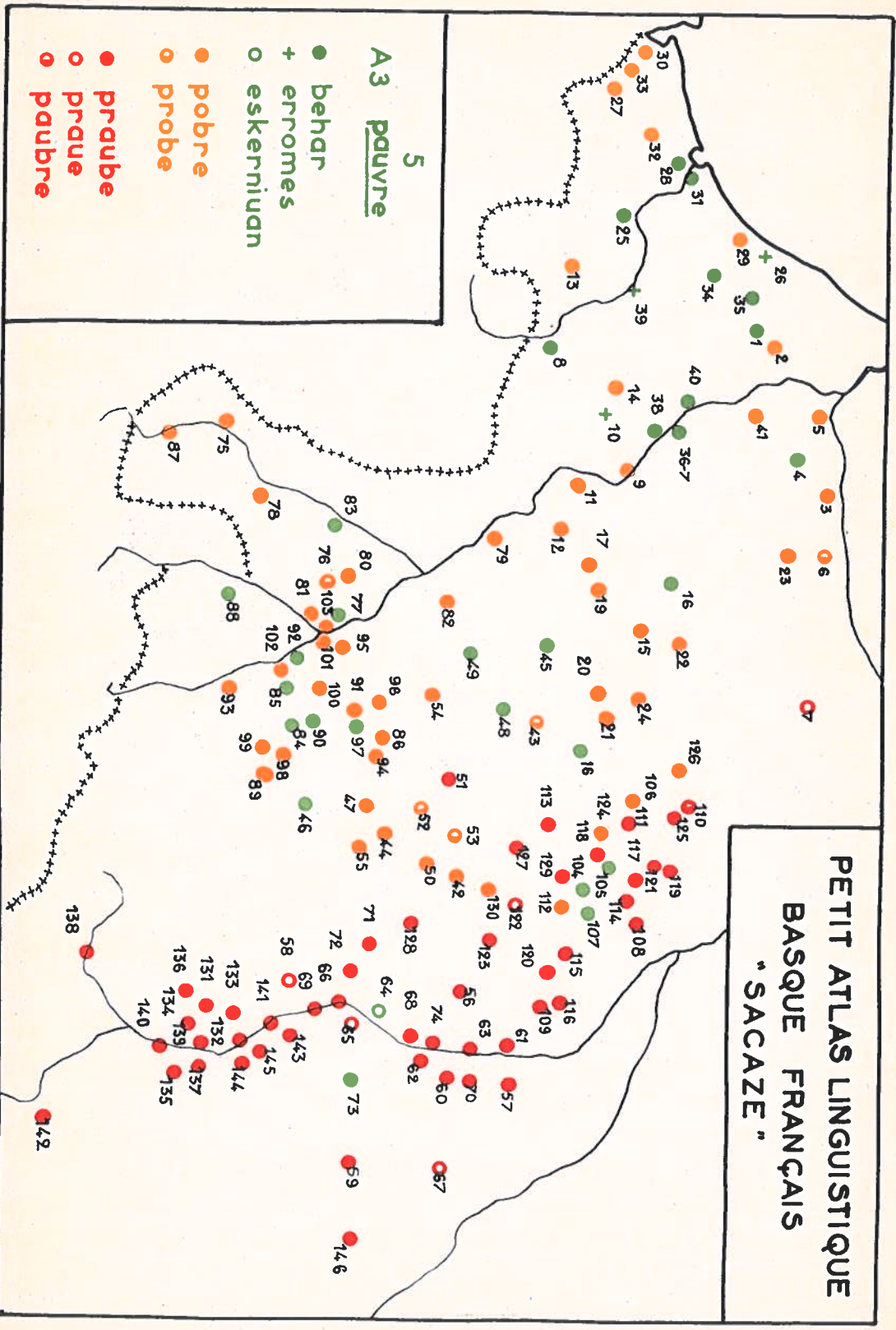


4
 A24 IJC
 ● putzu...
 ● losko...

138
 142

146

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
" SACAZE "

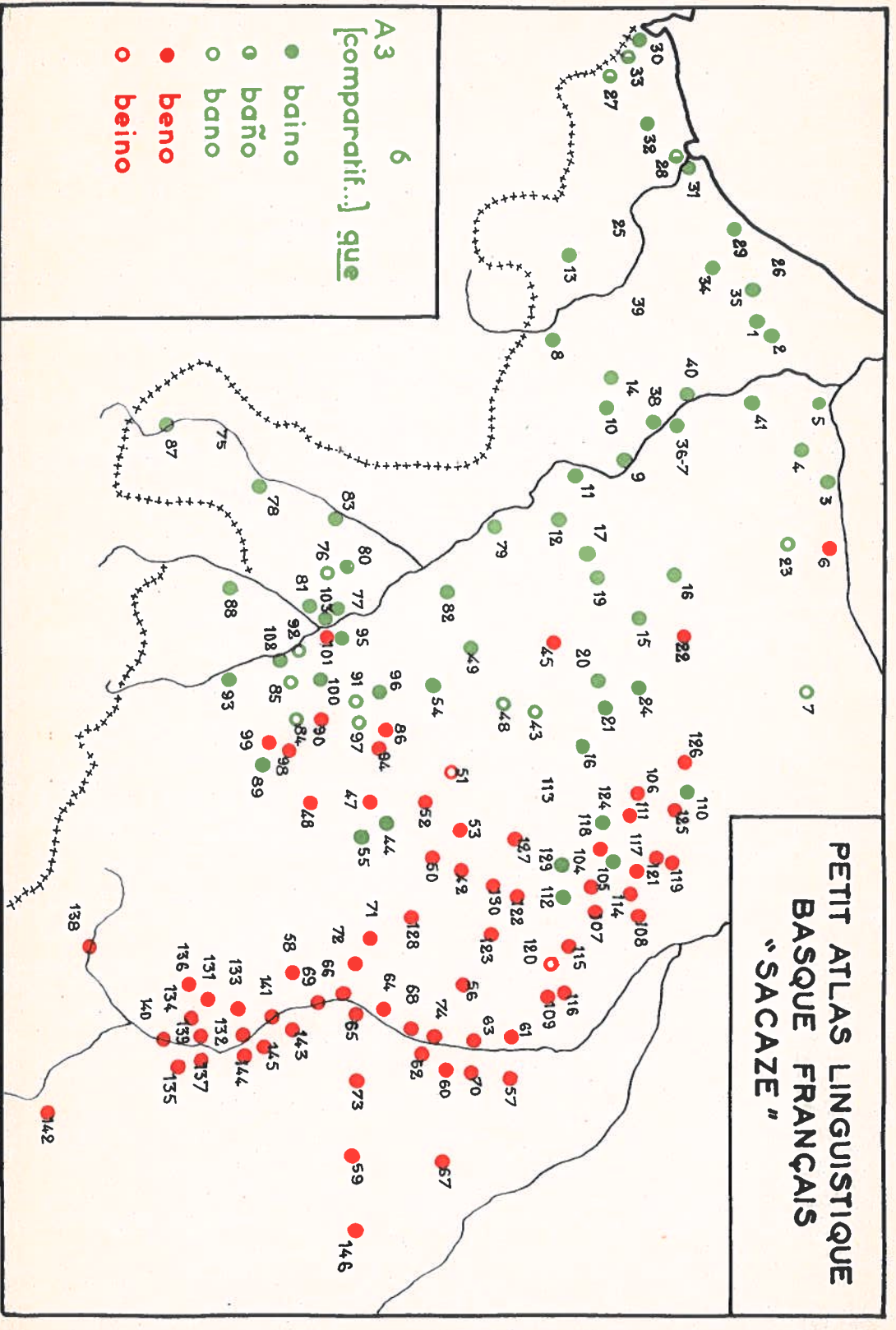


5

A3 pauvre

- behar + erromes / eskernian
- pobre / probe
- praupe / praupe / paubre

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

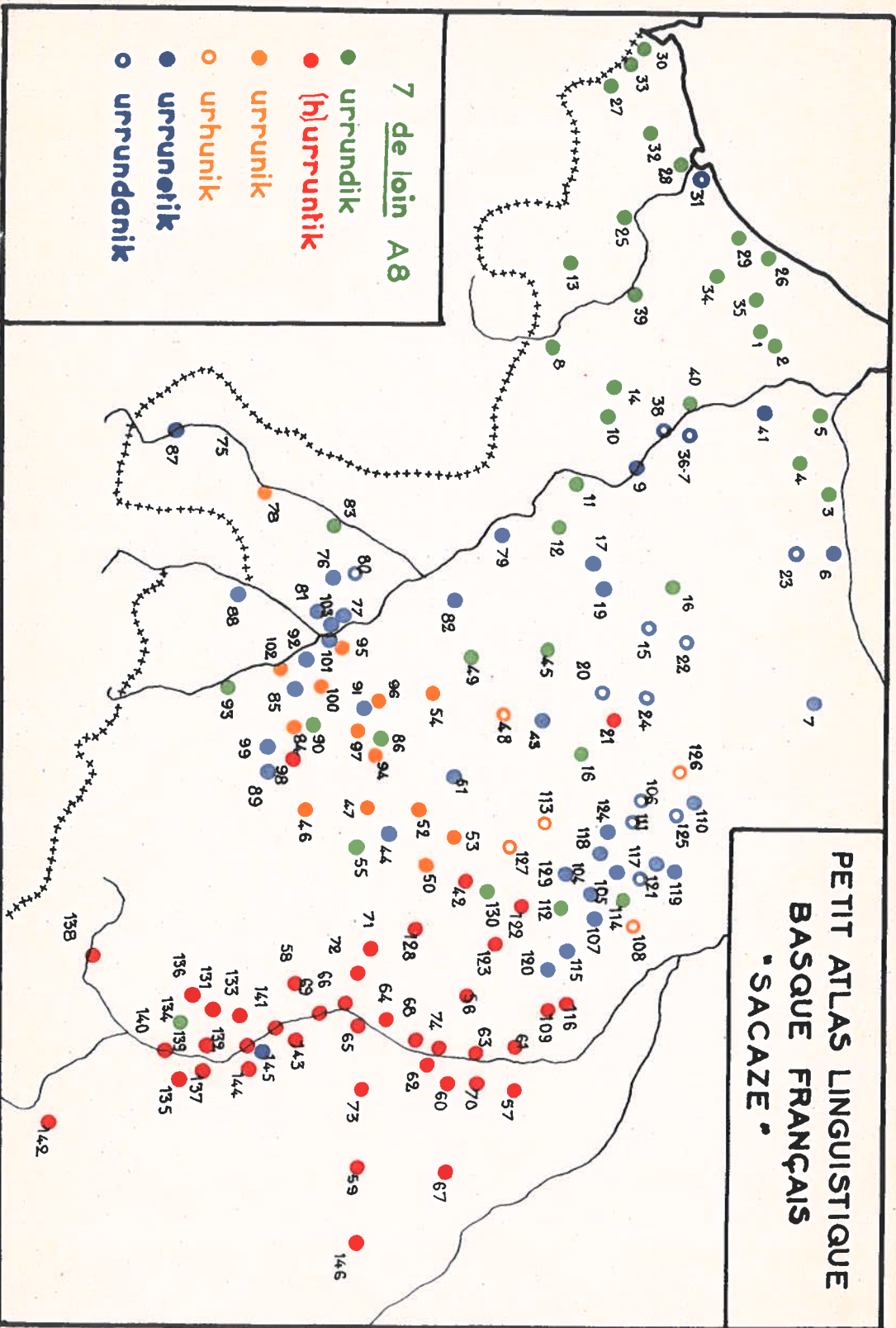


A3 6
 [comparatif...] que

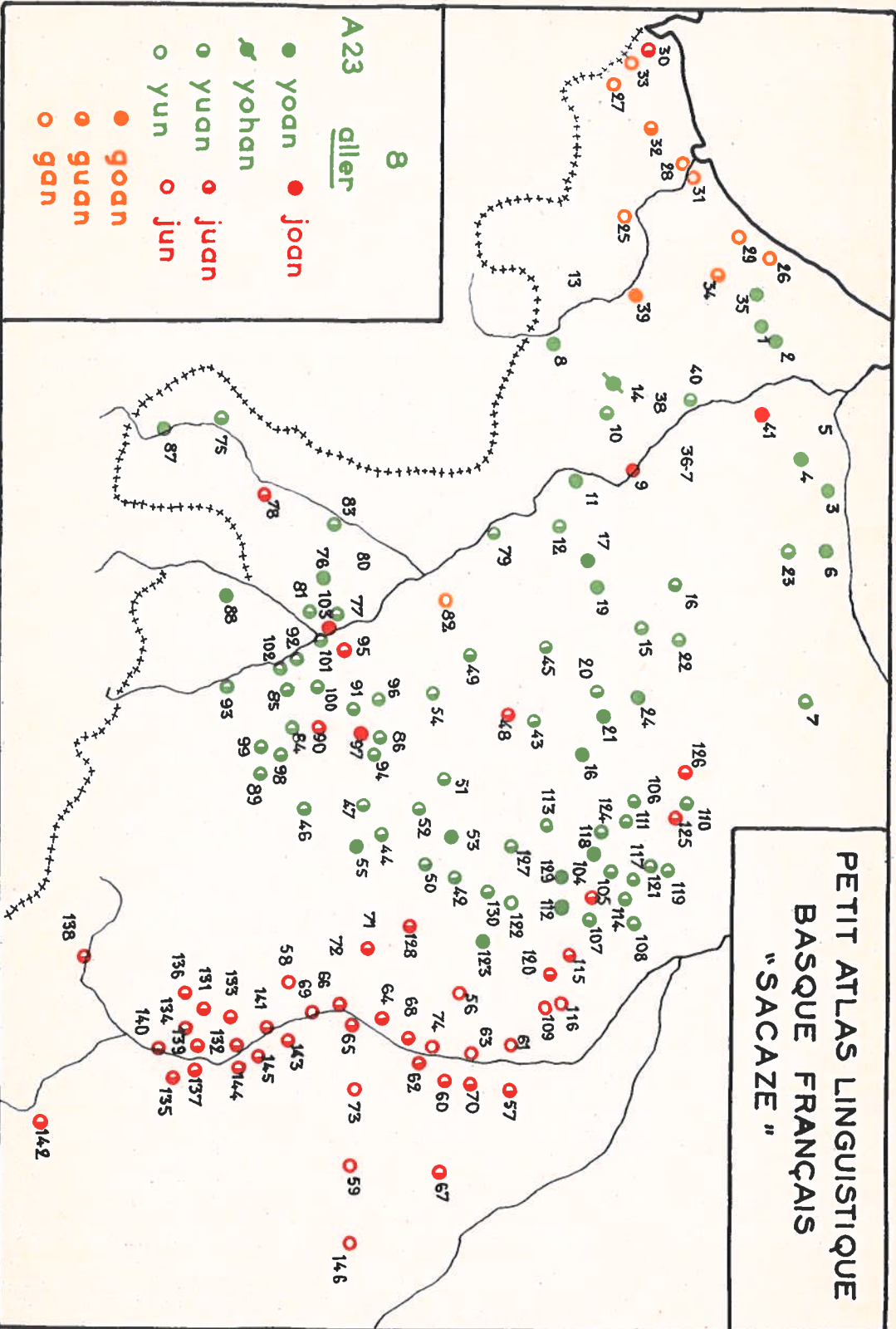
- baino
- baño
- bano
- beno
- beino

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"

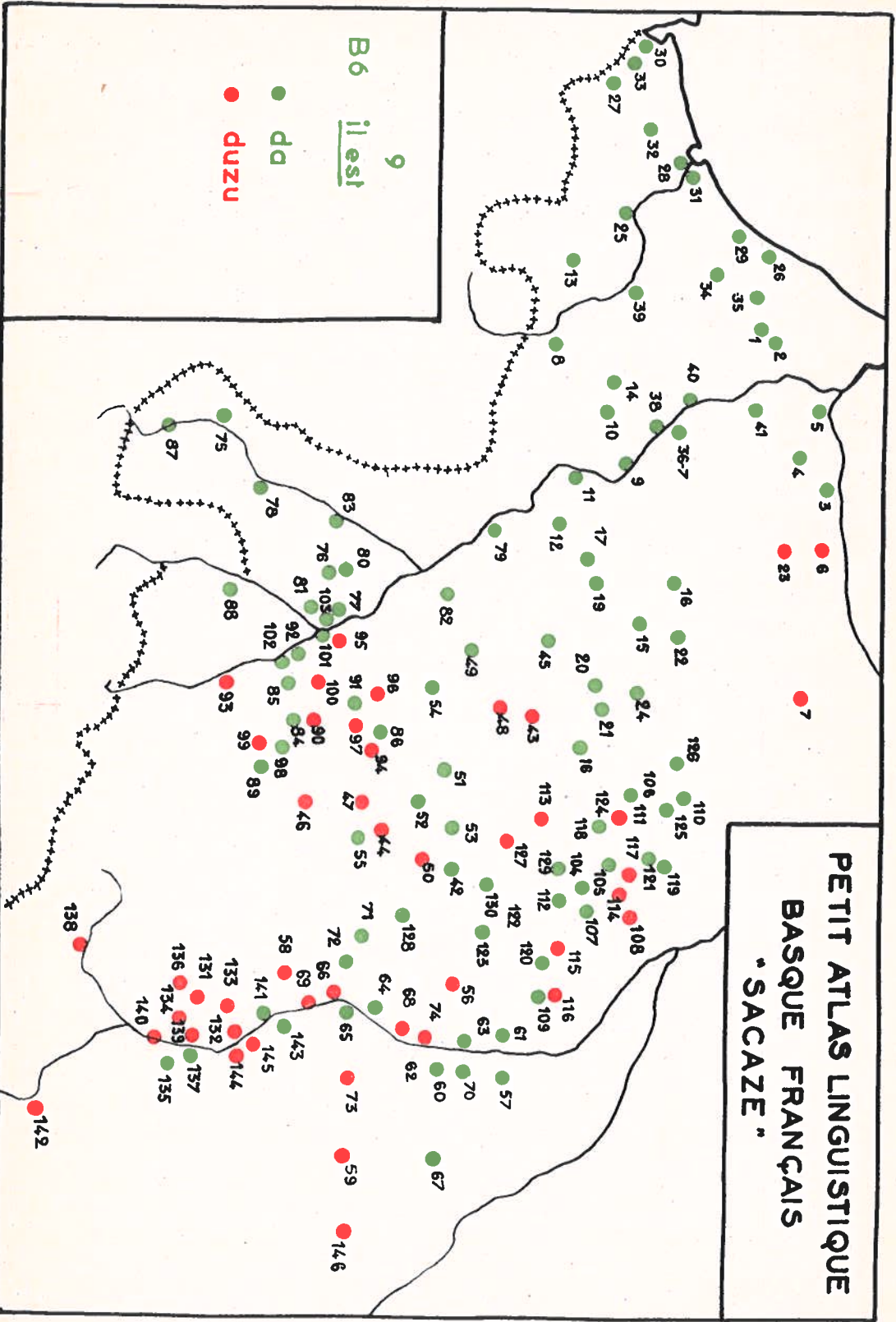
- 7 de loin A8**
- urrundik
 - (h)urpuntik
 - urrunik
 - urhunik
 - urrunetik
 - urrundantik



PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
 BASQUE FRANÇAIS
 "SACAZE"



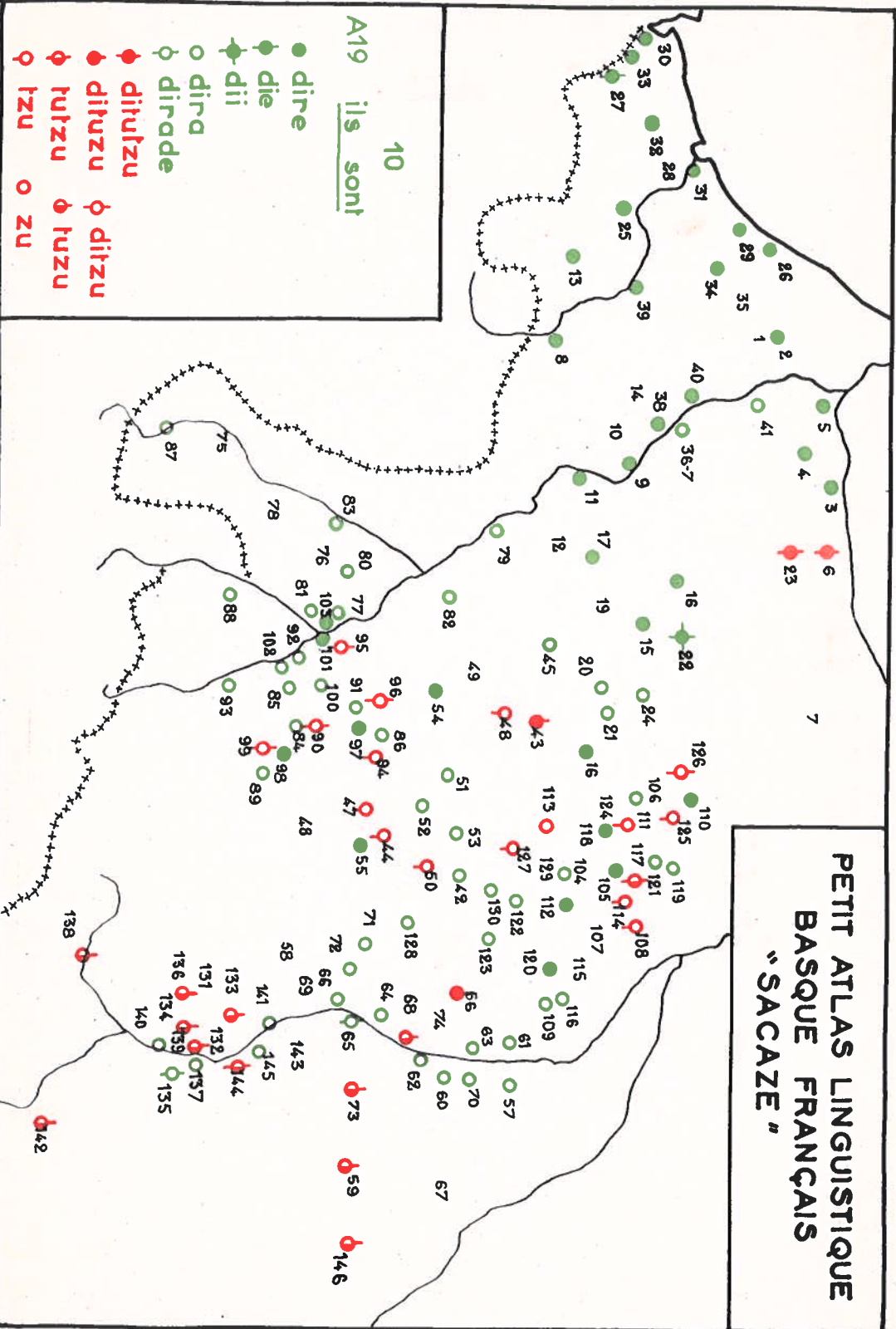
PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"



B6 il est 9

● da
● duzu

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"

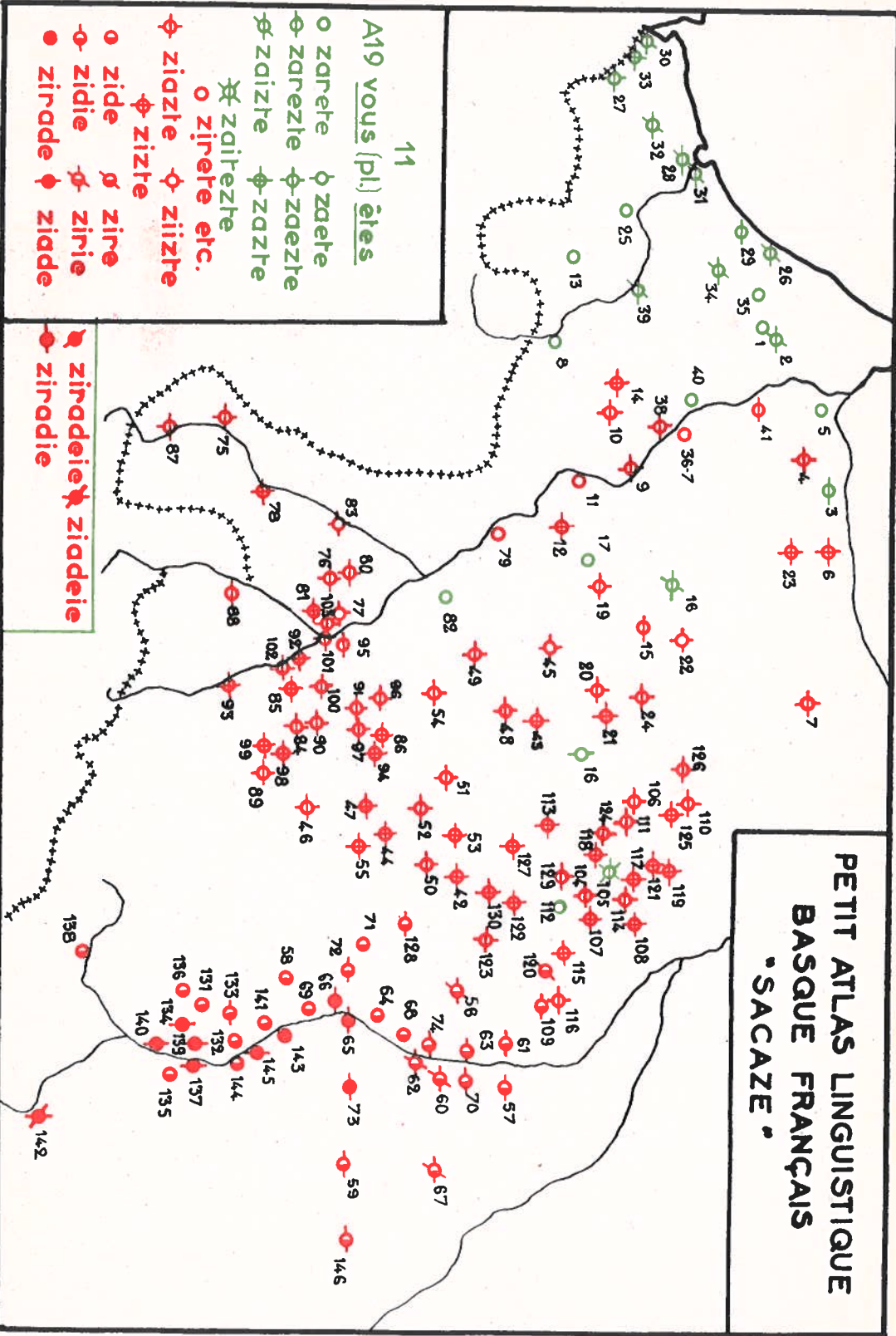


10

A19 ils sont

- dire
- die
- ◆ dii
- dira
- dirade
- ◆ ditutzu
- ◆ dituzuz
- ◆ dituzuz
- ◆ dituzuz
- tzu
- tzu
- tzu

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"



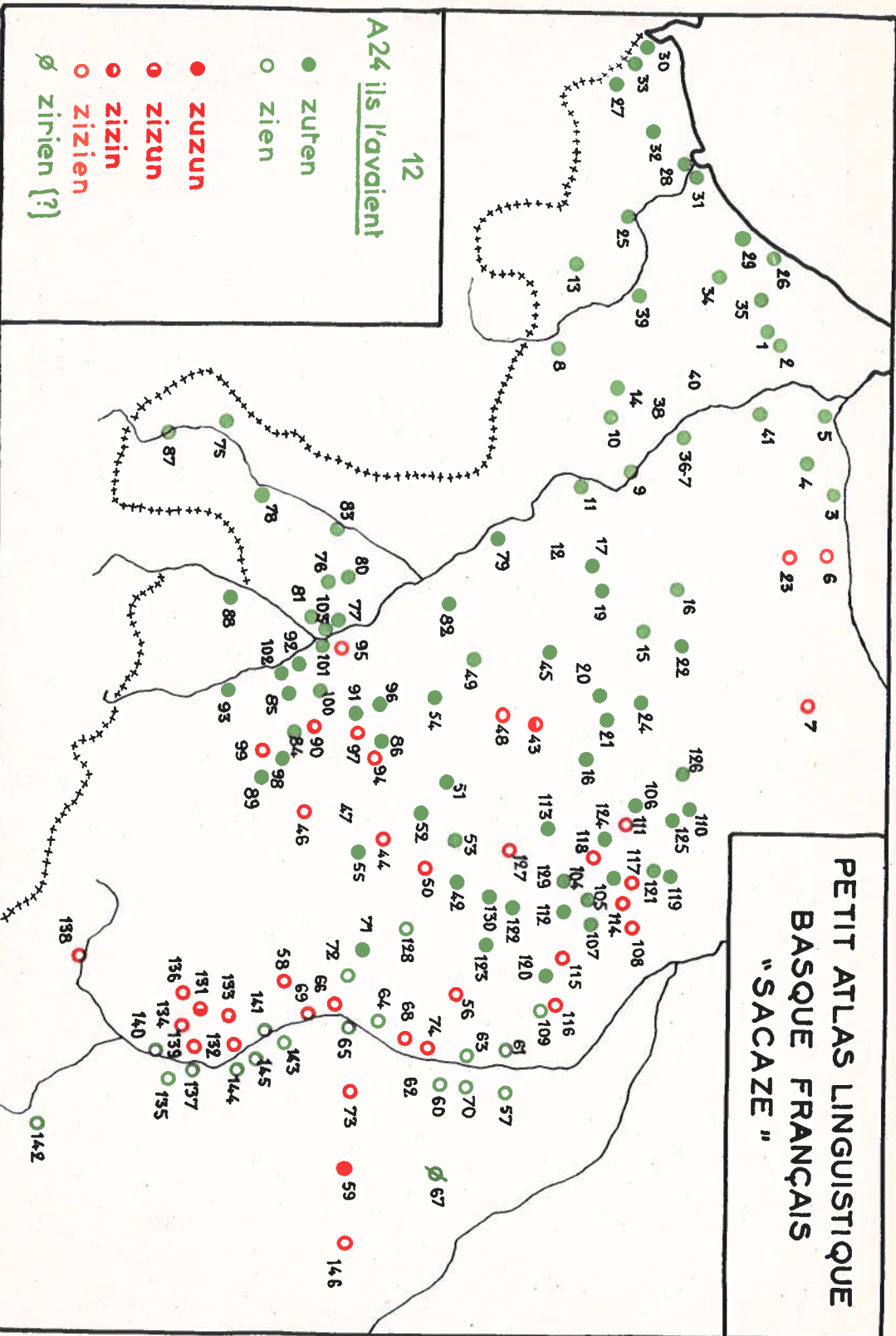
11

A19 vous (pl) êtes

- o zarete ô zaete
- o zarezte ô zaetzte
- o zaizte o zazte
- o zaitzezte
- o zirete etc.
- o zide o zire
- o zidie o zirre
- o zirade o ziade

o ziradeie/ziradie
o ziradeie/ziradie

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE
BASQUE FRANÇAIS
"SACAZE"

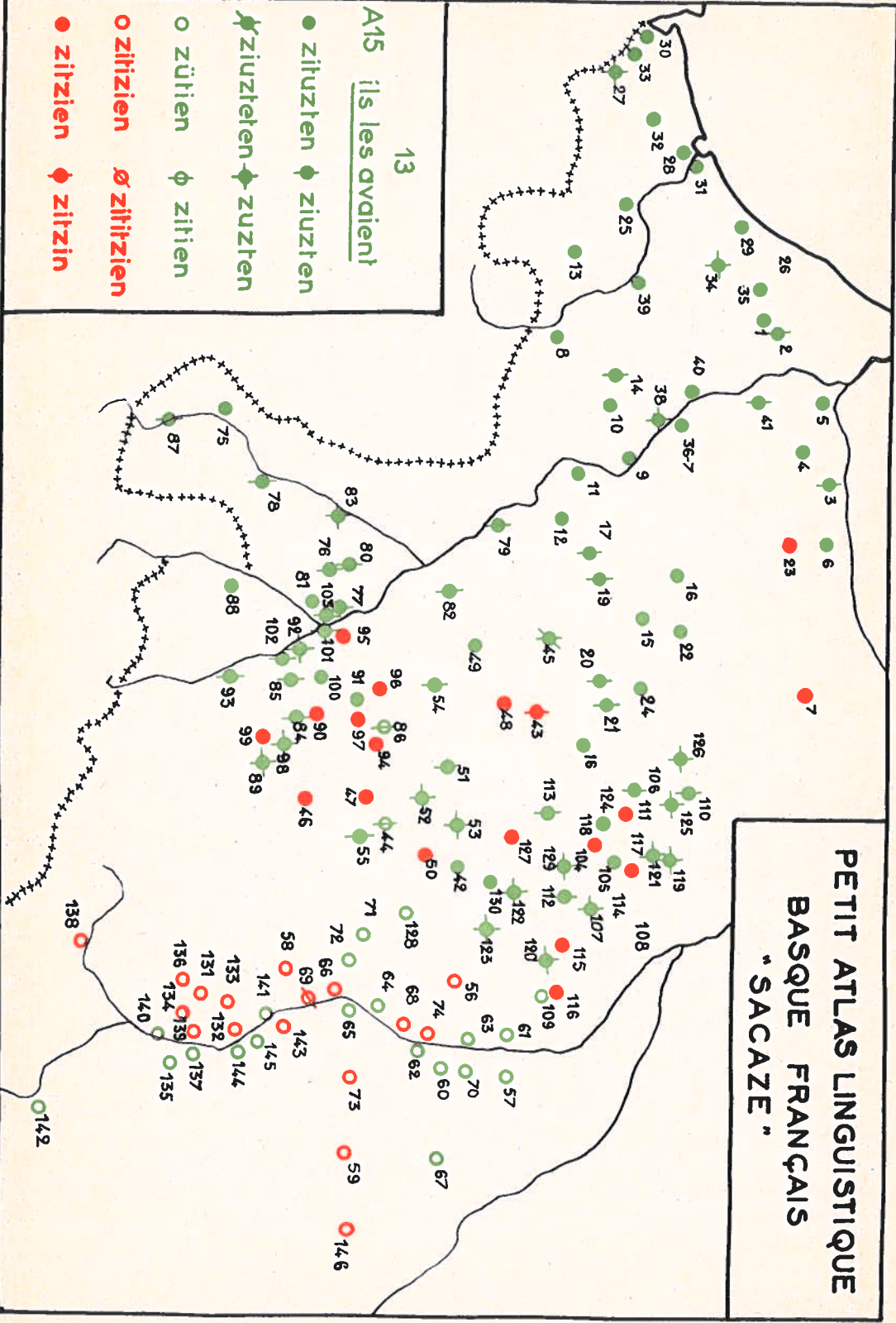


12

A24 ils l'avaient

- zuten
- zien
- zuzun
- zizun
- zizîn
- zizien
- zîpien [?]

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"

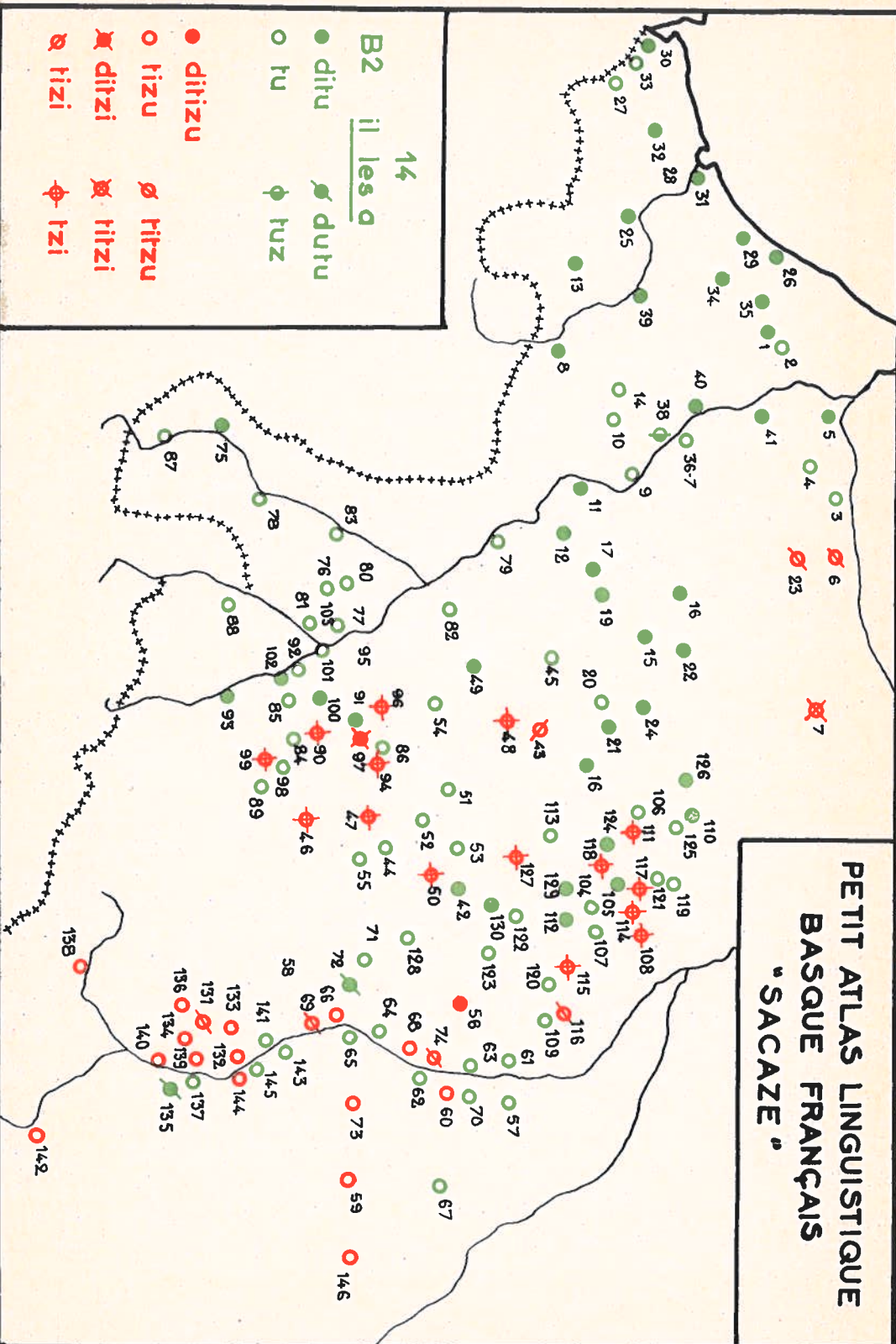


13

A15 ils les avaient

- zizu^zten ◆ zizu^zten
- ◆ zizu^ztel^{en} ◆ zuzu^zten
- zü^hien φ ziti^{en}
- zitzi^zien ø zitzi^zien
- zitzi^zien ◆ zitzi^zien

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"



- ditizu
- tizuzi
- tizuzi
- tizi

- ditu
- tu
- dituzi
- tizuzi

B2 il les o
14

PETIT ATLAS LINGUISTIQUE BASQUE FRANÇAIS "SACAZE"

- 15
eu
- izan
 - izatu
 - ukan
 - ukhen

